

FLAVIE FOUCHARD
ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS
ESTEFANÍA MARCETEAU CABALLERO
MARC VIÉMÓN
ADAMANTÍA ZERVA
ALEXIA ZILLIOX (coords.)

La recherche en Etudes Françaises:
un éventail de possibilités

La investigación en Estudios Franceses:
un abanico de posibilidades

Editorial Universidad de Sevilla

LA RECHERCHE EN ETUDES FRANÇAISES :
UN EVENTAIL DE POSSIBILITES

FLAVIE FOUCHARD, ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS,
ESTEFANÍA MARCETEAU CABALLERO, MARC VIÉMON,
ADAMANTIA ZERVA ET ALEXIA ZILLIOX (COORDS.)

LA RECHERCHE EN ETUDES FRANÇAISES :
UN EVENTAIL DE POSSIBILITES



Sevilla 2019

Colección Actas

Núm.: 79

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes

(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)

Araceli López Serena

(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

Ana Ilundáin Larrañeta

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque Sánchez

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

José Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Esta obra ha sido editada gracias a la colaboración de la Universidad de Sevilla y la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (AFUE).

Con la colaboración de: Ariadna Borge Robles, Bernadette Diouf, Catalina González Melero, Francisco Javier Reales Pérez, Christopher Schmidt y Esmeralda Vicente Castañares.

Diseño de portada: Rosa González Illanes

© Editorial Universidad de Sevilla 2019

C/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.

Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443

Correo electrónico: eus4@us.es

Web: <<http://www.editorial.us.es>>

© Flavie Fouchard, Adelaida Hermoso Mellado-Damas, Estefanía Marceteau Caballero, Marc Viémond, Adamantia Zerva y Alexia Zilliox (coords.) 2019

© De los textos, los autores 2019

ISBN: 978-84-472-2166-0

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221660>

Maquetación: Dosgraphic Integración Editorial s.l.

TABLE DES MATIERES

Prologue.....	15
Prólogo.....	17

I. CONFERENCES PLENIERES

L'approche contrastive aujourd' hui en linguistique : des applications à la méthode	21
<i>María Luisa Donaire</i>	
Innovation technologique et changement en didactique des langues-cultures... <i>Christian Puren</i>	41
La trahison consentie. Heurs et malheurs de la traduction littéraire	59
<i>Alicia Yllera</i>	

II. LITTERATURE ET CULTURE

Lecture irakienne dans l'espace textuel des <i>Trois sœurs et le dictateur</i> d' Elise Fontenaille	81
<i>Tagrid Abood</i>	
L'artiste et l'homme illustre dans les biofictions de Jean Echenoz	91
<i>Pilar Andrade</i>	

Ordre ou anarchie: révision des idées établies à propos de la composition du poème en prose	99
<i>Pedro Baños Gallego</i>	
Los colores de Italia según Gautier	107
<i>María Elena Baynat Monreal</i>	
L'écriture identitaire en filigrane de la réécriture de l'histoire dans <i>Pierre, sang, papier ou cendre</i> de Maïssa Bey	117
<i>Meriem Belkhous</i>	
Citations de langue arabe dans <i>Phantasia</i> d' Abdelwahab Meddeb : dialogue des langues ou fonction ornementale?	125
<i>Nadia Ben Hassen</i>	
<i>Inhumaines</i> ou comment Philippe Claudel s'engage à réveiller nos consciences, nos valeurs et nos émotions, à n'importe quel prix	133
<i>Dominique Bonnet</i>	
Les limitations spatiales dans <i>Le baron fantôme</i> : le genre et la classe sociale ou <i>Le baron fantôme</i> : un film collaborateur et de résistance.....	141
<i>Ariadna Borge Robles</i>	
L'adultère dans les fabliaux, ou l'expression du moi féminin	149
<i>Nadia Brouardelle</i>	
Petrus Borel jugé par la critique 1830-1940.....	157
<i>Aurélia Cervoni</i>	
L'album pour la jeunesse: un nouvel objet d'étude pour la recherche au XXI ^e siècle.....	165
<i>Christiane Connan-Pintado</i>	
El abate Grégoire o cómo refutar la justificación de la esclavitud y la trata negrera	173
<i>José Manuel Cruz-Rodríguez</i>	
« Un son tendu et survolté »: l'écriture du rock chez Maylis de Kerangal.....	183
<i>Sylvain David</i>	
Figure emblématique de résistance: Ndatte Yalla Mbodj, reine et héroïne d'Afrique (1810-1860).....	191
<i>Bernadette Diouf Diene</i>	
La lecture au défi de l'adaptation cinématographique: <i>Les liaisons dangereuses</i> entre lettres et photogrammes	199
<i>Agouchte El Mehdi</i>	
Una nueva visión del extraño: <i>Tout homme est une nuit</i> de Lydie Salvayre	207
<i>M. Carme Figuerola Cabrol</i>	

<i>La corrida du 1^{er} mai</i> de Jean Cocteau	215
<i>Catalina Gonzalez</i>	
Actualités et nouvelles orientations de la recherche sur J.-K. Huysmans	225
<i>Francesca Guglielmi</i>	
Le <i>Je sexuel</i> dans l'œuvre de Guillaume Dustan.....	233
<i>Ahmed Haderbache Bernárdez</i>	
L'évolution du personnage cynique dans les romans de Frédéric Beigbeder.....	239
<i>Louise Kari Méreau</i>	
Le temps du récit: l'ordre temporel dans <i>Le village de l'Allemand</i> <i>ou Le Journal des frères Schiller</i> de l'auteur algérien Boualem Sansal	247
<i>Nawal Khelifa Hadjou</i>	
La réflexion sur le genre et la race dans quelques écrits politiques de Condorcet et de Diderot.....	255
<i>M^a Ángeles Llorca Tonda</i>	
Passion et gourmandise, l'érotisme goulu de Colette.....	263
<i>Marina López Martínez</i>	
Franz Weber: el combate por la vida.....	271
<i>Montserrat López Mújica</i>	
Los árboles en la obra de Michel Tournier: un viaje iniciático hacia el paraíso perdido.....	279
<i>M^a Teresa Lozano Sampredo</i>	
Las dedicatorias como práctica de estrategia, complicidad y simpatía. Un análisis aproximativo en la literatura prevosiana.....	287
<i>Jordi Luengo López</i>	
D'interfaces et de profils: les réseaux socionumériques dans le roman contemporain.....	295
<i>Sophie Marcotte</i>	
Francophonie littéraire au Maghreb: rétrospective	303
<i>Hind Moutai</i>	
El sueño mexicano, una tradición francesa	311
<i>Varinia Nieto Sánchez</i>	
Éveil et découverte de la sexualité dans le contexte d'immigration: <i>Le gone du Chaâba</i> (1986) et <i>Béni ou le paradis privé</i> (1989) d'Azouz Begag.....	319
<i>Paula Núñez Igual</i>	
Territoire et identité dans l'œuvre de Bernard-Marie Koltès	327
<i>Rodrigo Palacios Ferro</i>	

Appartements, cabinets et chambres dans <i>Les illustres fées</i> du Chevalier de Mailly	335
<i>Marina Pedrol-Aguilà</i>	
Semíramis: de Calderón a Voltaire, una renovación teatral	343
<i>María Dolores Rajoy Feijoo</i>	
La importancia del lugar donde se está en <i>Je voudrais que quelqu' un m' attende quelque part</i> de Anna Gavalda.....	351
<i>María Victoria Rodríguez Navarro</i>	
L'apport phonologique des phénomènes suprasegmentaux dans l'esthétique du discours littéraire maghrébin d'expression française: cas de la poésie d' Assia Djébar.....	359
<i>Abdelkader Saidi et Mohamed Benhamou</i>	
Empatía zoliana hacia los animales ejemplificada a través del caballo	369
<i>María Custodia Sánchez Luque</i>	
Migrations en mémoire dans l'œuvre d' Allain Glykos.....	377
<i>Stéphane Sawas</i>	
Pour un inventaire critique du <i>Spleen de Paris</i>	385
<i>Andrea Schellino</i>	
Iconographie et imaginaire dans <i>Le Maroc</i> illustré d' Edmondo de Amicis (1876)	393
<i>Abdelmajid Senhadji El Hamchaoui</i>	
L'affiche illustrée française. Miroir de la vie, miroir de la société de la Belle Époque	407
<i>Marcin Skibicki</i>	
Malraux et les peintres espagnols des avant-gardes du XX ^e siècle.....	419
<i>Cristina Solé Castells</i>	
Stéréotypisation des personnages féminins dans <i>Le Baobab fou</i> de Ken Bugul et <i>Le ventre de l'Atlantique</i> de Fatou Diome	427
<i>Anna Swoboda</i>	
Elisa Chimenti (Naples, 1883-Tanger, 1969): première romancière du Maroc.....	435
<i>Katjia Torres</i>	
Quel cadre théorique choisir pour analyser le théâtre écologique?	443
<i>Véronique Voyer</i>	
L'univers cohénien, inadaptable?.....	451
<i>Alexia Zilliox</i>	

III. LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

Étude pragmatique du discours de la publicité de voyage d'Internet : vers une méthodologie d'analyse rénovée du discours numérique.....	461
<i>Arrate Aldama Epelde</i>	
Recherches et expérimentations lexicométriques dans le discours journalistique	471
<i>Ana Paula de Oliveira</i>	
Linguiste et littérature : un projet de relecture.....	485
<i>Sandrine Bédouret-Larraburu</i>	
L'omission du sujet en français et en arabe ou le silence subjectal interlingual	493
<i>Ezzedine Bouhleb</i>	
Traduire la variation linguistique : les versions espagnoles du <i>Feu</i> d'Henri Barbusse.....	503
<i>Elena Carmona Yanes</i>	
Paraphrase et traduction	513
<i>El Quessar Mohammed</i>	
Sur le fonctionnement discursif d'un désignant d'événement : <i>le réchauffement climatique</i> dans le discours médiatique	521
<i>Alina Ganea</i>	
Les instructions sémantiques dans la théorie <i>une sémantique argumentative</i> <i>et énonciative</i>	525
<i>Aránzazu Gil Casadomet</i>	
El condicional en lengua francesa, ¿modo o tiempo?: retrospectiva sintáctico-semántica a través de estudios gramaticales de la antigüedad grecolatina al siglo XXI.....	533
<i>Aránzazu Gil Casadomet</i>	
Galicismos a pares. Dobletes en español de origen francés.....	543
<i>M^a Ester Gonzalo Velasco</i>	
Las antologías de traducción francés-español de Joaquín López Barrera.....	551
<i>Francisco Lafarga</i>	
Les constructions interrogatives et le niveau de langue : quelle variation dans l'espace virtuel?.....	561
<i>Jan Lazar</i>	
L'éventail de l'aménagement linguistique « de par en bas » dans le domaine d'oil : sociolinguistique contrastive des domaines poitevin-saintongeais, gallo et bourguignon-morvandiau	571
<i>Jean Leo Leonard</i>	

Types et fonctions de l'argument d'autorité dans la presse francophone sur l'Internet. Étude de cas.....	581
<i>Simina Mastacan</i>	
L'approche contrastive fondée sur des corpus écrits pour l'étude des particules discursives : le cas de <i>hélas</i> et ses équivalents en espagnol.....	589
<i>Carlos Meléndez Quero</i>	
L'écriture inclusive ou comment « Dans la jungle de la solitude, un beau geste d'éventail peut faire croire à un paradis »	599
<i>Luisa Montes Villar</i>	
Le phénomène collocatif dans l'optique de l'acquisition lexicale	609
<i>Loredana Pavone</i>	
La sección morfológica en la <i>Grammatica</i> de Pérez del Castillo (s. XVI): comparación con su fuente	619
<i>Francisco Javier Reales Pérez</i>	
Pratique d'enseignement bilingue précoce dans le milieu familial par des parents non natifs	629
<i>María José Ros Manzanares</i>	
Le parler trilingue : une réalité dans le milieu associatif des locuteurs sénégalais à Madrid	637
<i>Gema Sanz Espinar et Back Sene Thiandoum</i>	
Los «préstamos» del francés: un acercamiento terminológico.....	647
<i>Christopher Schmidt</i>	
Une stratégie discursive à portée générale : la prétérition inversée.....	655
<i>Gabriela Scripnic</i>	
Les reformulations multimodales : voix, gestes et supports visuels	663
<i>Aurélie Sinté</i>	
La structure textuelle d'une décision de justice	675
<i>Marta Sobieszewska</i>	
Connecteurs, marqueurs, opérateurs... la notion d'opérateur discursif.....	683
<i>Jesús F. Vázquez Molina</i>	

IV. DIDACTIQUE

La publicité en cours de FLE : un outil à tout propos	695
<i>María José Arévalo</i>	
Interprétation du CECRL pour l'enseignement-apprentissage du FLE au niveau C1 : le cas de l'interaction orale à Pôle Emploi	701
<i>Nathalie Boiget</i>	
Recherches sur l'intégration et sur l'acquisition de la dimension culturelle dans la langue du tourisme	711
<i>Valerie Collin Meunier</i>	
Bonnes pratiques d'E/A de la compétence en communication interculturelle dans le secondaire à Murcie	719
<i>Magali Virginie Sabine Fernández</i>	
FLM, FLE, FLS : de la balkanisation à l'interdidacticité?.....	729
<i>Zakaria Ghazi</i>	
Stratégies et ressources pour le développement de la compétence rhétorique en cours de FLE	737
<i>Ana Teresa Gonzalez Hernandez</i>	
L'enseignement du français dans le domaine militaire	747
<i>Maria Cristina Guijarro Cebrian</i>	
Dispositif hybride de français sur objectif universitaire dédié à la recherche-action : bilan d'expérimentation.....	757
<i>Stéphane-Ahmad Hafez</i>	
Prépositions et apprenants hispanophones : des défaillances à l'adoption de nouvelles méthodologies d'enseignement.....	769
<i>Coralie Jorge do Marco</i>	
Le <i>désir de langue</i> comme facteur de motivation pour les apprenants : l'enseignement du FLE au Montenegro	779
<i>Isidora Lazarević-Milivojević et Ksenija Djordjević Léonard</i>	
La enseñanza del léxico en clase de francés para fines específicos: recursos y estrategias.....	789
<i>Mercedes López Santiago</i>	
Abriendo nuevos caminos: una recuperación de la literatura francófona para tiempos de crisis	799
<i>Maria Pilar Saiz-Cerreda</i>	
La conception et l'élaboration d'exercices au centre de la pratique et de la réflexion dans le domaine de l'enseignement du français langue étrangère	807
<i>Gemma Sanz Espinar</i>	

Analyse des gestes professionnels des enseignants de biologie en L2 dans l'université algérienne: vers une formation ajustée.....	817
<i>Zinab Seddiki</i>	
Les « quatre C » au service du renforcement de la motivation des apprenants de français.....	827
<i>Kateřina Sedláčková</i>	
Écrire et réfléchir à son parcours linguistique. Exploitations pédagogiques de l'autobiographie langagière.....	835
<i>Maricela Strungariu</i>	
Méthodes actives et pédagogie inversée en FOS	843
<i>Frederik Verbeke</i>	
Une approche interculturelle des formules de politesse.....	849
<i>Adamantia Zerva</i>	

